

## CHIPRE: UNO CORAZÓN DE LA FRONTERA

*Poemas de amor chipriotas del siglo XVI,*  
prólogo y traducción de  
José Antonio Moreno Jurado

[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

Colección: Bibliografía recomendada  
Fecha de Publicación: 31/08/2012  
Número de páginas: 6  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Un manuscrito de la Biblioteca de San Marcos de Venecia, con 156 poemas de amor chipriotas, de tradición petrarquista, traducidos del griego al español por J.A. Moreno Jurado.

### Palabras Clave

Literatura neohelénica, Chipre, poesía amorosa, frontera,

### Personajes

Yorgos Seferis, Salomón Rodinós, Leondios Macherás, Yoryios Bustronios, Bustrús de Kiti

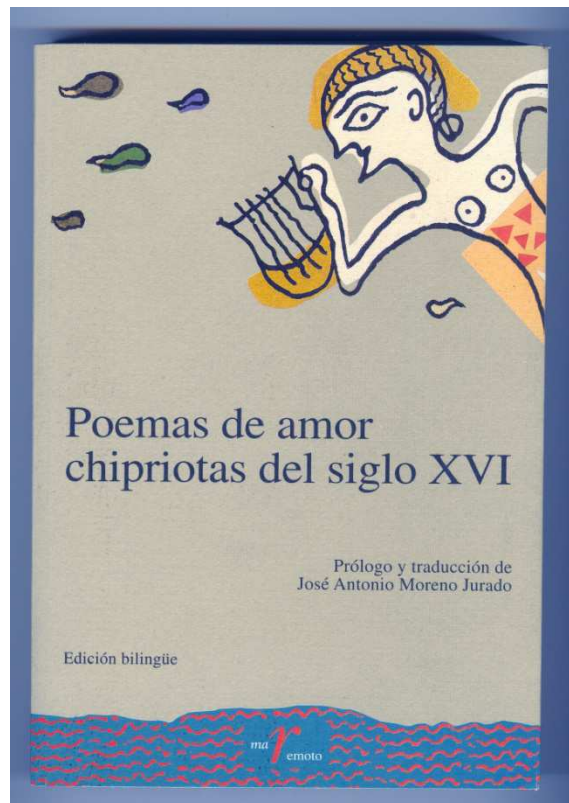
## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** texto literario poesía
- **Procedencia:** *Poemas de amor chipriotas del siglo XVI*, prólogo y traducción de José Antonio Moreno Jurado, Málaga, 2002, Universidad de Málaga, edición bilingüe, 318 pp.
- **Sección / Legajo:**
- **Tipo y estado:** traducción del griego
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:**
- **Autor de la Fuente:**

## CHIPRE: UN CORAZÓN DE LA FRONTERA

*Poemas de amor chipriotas del siglo XVI*, prólogo y traducción de José Antonio Moreno Jurado, Málaga, 2002, Universidad de Málaga, edición bilingüe, 318 pp.



## CHIPRE: RENACIMIENTO Y FRONTERA

Hibridaciones y mestizajes en la frontera, uno de los límites de la modernidad.

El poeta José Antonio Moreno Jurado ha hecho una bella traducción del griego de un manuscrito de la Biblioteca de San Marcos de Venecia, a partir de la edición crítica (1952) de Thémis Siapkarakas-Pitsillidés. Son poemas amorosos escritos en dialecto chipriota, 156 en total, de los que al menos dos docenas son traducciones de Petrarca y de otros poetas petrarquistas, ocho en total, como Bembo, Castiglione o Ariosto. El propio editor Pitsillidés llegó a sospechar si no se trataría sin más de “la traducción de una de las numerosas antologías de poemas petrarquistas que circularon en la Italia del siglo XVI” (p.11). Moreno Jurado destaca que más que traducción simple hay que pensar en recreación o versión, y

más con la búsqueda de rimas, que muestra tanto la habilidad artística como la importancia de su propia sensibilidad y conocimiento literario, a la vez que hace pensar en “el concepto de imitación de los autores bizantinos”, abierto a la plena libertad creativa.

En el marco del movimiento petrarquista, que alcanza a Francia, España e Inglaterra, para algunos pudiera ser incluso una obra colectiva, como “una escuela poética, academia o agrupación cultural”; sean varios o uno solo el autor, se ha llevado a cabo un “auténtico proceso de creación personal”, y eso le da esa unidad y belleza que consigue transmitir la traducción al español. Al ver de los críticos, el posible autor podría ser de Kiti, según se desprende del poema 135:

“Kiti, dame al fin un cobijo donde vivir, un cobijo  
parecido a ti, paraíso de las criaturas sensibles.  
Por el hermoso bienestar que en ti encontré,  
escribo y confirmo que soy completamente tuyo.  
Y, aunque mi pluma no tenga tanto poder,  
siempre honrará tu nombre y tu recuerdo”.

También, en los poemas finales, los más personales del conjunto, parece sugerirse un nombre en el poema 137: un nombre evocador, por lo tanto, para un posible autor: Bustrús de Kiti. La belleza del conjunto puede apreciarse bien en la versión del poeta Moreno Jurado de ese poema, una suerte de carta poética de petición de noticias o avisos:

“Si eres mi hermano gemelo,  
¿cómo abandonar la ternura de la amistad?  
¿Puedes imaginar que las estrellas han bajado  
a la tierra, que las montañas se han sumergido,

que los peces viven en los bosques,  
que la llama moja, que la lluvia seca,  
y que el Sol, enredándose una y otra vez,  
podría llegarnos de Occidente?

Si quieres aclarar tus dudas,  
mira directamente, frente a la puerta,  
y allí verás una figura de tal especie  
que reconocerás a tu enemigo.

Detente, pues, en los límites, y envía  
noticias con el primero que venga,  
porque estoy trastornado de dolor  
y estoy perdiendo los ojos por mi llanto.

Consuelo, consuelo, médico mío,  
no seas avaro con dos letras, hermano mío.  
Nuestros nombres, el tuyo y el mío,

están aquí grabados y pintados,  
pero Zacarías y Bustrús, juntos,  
no pueden percibir nuestro secreto.”

El último poema de la colección, el 156, puede servir también para apreciar la finura literaria de esta colección, perfectamente captable en la cuidada traducción española para una sensibilidad actual:

“Caronte y Eros, como se había hecho tarde,  
se alojaron en la misma habitación para descansar.  
Por la mañana, sin saber lo que iba a pasar,  
intercambiaron todas sus armas.  
Eros, entonces, que hiera  
a los jóvenes, les daba muerte  
y Caronte forzaba a los ancianos a amar  
y a abandonar su natural sensatez.  
Zeus, que todo lo puede, y la diosa Venus  
cambiaron aquellas armas y ordenaron  
que los dardos del amor inflamaran a los jóvenes  
y que la muerte llegase, como es justo, a los ancianos.”

\*

## CHIPRE, FRONTERA DEL PARAÍSO

Entre el mundo árabe y el bizantino, la isla de Chipre entró en la Edad Media europea cristiana, desde su ser mitológico como cuna de la diosa del Amor, Venus, que nace de sus aguas. Ricardo Corazón de León, los Templarios y el hermano del rey de Jerusalén, Amaury de Lousignan, intervinieron en su estructuración como reino cristiano desde finales del siglo XII, reino ligado a la familia Lousignan hasta su paso a Venecia en 1473, veinte años después del fin del mundo bizantino a manos otomanas. El mundo veneciano renacentista coincidió allí con el mundo medieval griego – la poesía akrítica, con el héroe épico Diyenis Akritas – y con una literatura en francés o en italiano para sus primeras crónicas (Gérard de Montréal o Francesco Amadi) escritas bajo el patronazgo de los Lousignan. En el siglo XV parecen imponerse los elementos griegos, y dos crónicas “en griego popular con elementos dialectales” tienen valor histórico, de gran interés fronterizo por ello.

- *Explicación de la dulce tierra de Chipre*, de Leondios Macherás, crónica desde Constantino el Grande a 1432.
- *Crónica de Chipre*, de Yoryios Bustronios, crónica de sucesos de 1456 a 1501.

La breve introducción de Moreno Jurado es toda una invitación al abordaje de aquella frontera clásica de Europa, plena de hibridaciones y mestizajes. En “lengua popular griega, que no llega a ser aún propiamente chipriota”, destaca el “Libro de los Asizes de los burgueses”, con las normas judiciales, de derecho marítimo, comercial, matrimonial, eclesiástico, reglamentación de la propiedad, de contratos y de testamentos. Es una parte de otro más amplio, “Asizes del reino de Jerusalén y Chipre”, cuyo texto más antiguo conservado es del siglo XIV y que se considera la primera obra en lengua neohelénica. Nuevamente, el esplendor de la frontera.

La conquista de Chipre por los turcos en 1571, justo antes de la batalla de Lepanto, se relacionó en su época misma con la guerra de las Alpujarras de Granada, en la que don Juan de Austria sometió a los moriscos granadinos en ese mismo tiempo. De Turquía fueron desplazados a Chipre familias musulmanas de Anatolia como una compensación a la pérdida de propiedades de familias musulmanas en España a manos de cristianos, y la frontera mediterránea parecía alcanzar un clasicismo con el que entraba en la modernidad, formulado ya en términos más que retóricos de enfrentamiento islamo - cristiano. Tres piezas literarias poéticas, pero de interés histórico también, son de esos momentos:

- 1 *Lamento de Chipre*, atribuido a Salomón Rodinós, casi un millar de versos que por su fuerza expresiva parecen de autor presencial de aquellos sucesos dramáticos de la conquista turca.
- 2 *El sitio de Malta*, un poema de una setentena de versos posiblemente inspirado en otro similar del cretense Antonio Achelis, proponiendo el sitio de Malta por los turcos de 1565 como ejemplo de resistencia.
- 3 *La toma de Chipre por los otomanos*, más breve, de una cincuentena de versos, al que podrían añadirse otros cantos religiosos.

Pero la posibilidad de una literatura griega en dialecto chipriota se cerró de alguna manera, “a diferencia de lo sucedido en Creta”, con lo que estas piezas pudieran considerarse un canto de cisne de una de las posibles hibridaciones literarias de aquella frontera. Los 156 poemas amorosos de esta colección, fechables hacia 1560, poco antes de la conquista turca, forman parte, pues, de ese peculiar clasicismo fronterizo chipriota.

El poeta Yorgos Seferis, al que Moreno Jurado conoce bien por haber sido uno de sus traductores a la lengua española, se enamoró de Chipre y de esta vieja literatura y percibió como un drama humano su ser fronterizo; en los últimos años de su vida escribió lo que Moreno Jurado llama su “ciclo de poemas de Chipre”, tras viajes a la isla de 1953 a 1955, y le llevó dos años después a defender su helenidad ante la ONU, en pleno conflicto greco-turco o turco-chipriota, que aún dura.

\*

Es posible que añorara, como tantos añoramos hoy, la irrupción de ese paraíso de las islas que – por encima de identidades trabajosamente entrevistas, siempre desbordadas por la frontera global que nos une y separa – tarda en conformarse.

